

**ST17. BF The youths who followed a bird**

202 uninflected words

368 total words

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | SS1. [p72] λiihpanačwe?in<br>ħaathħaak <sup>w</sup> aλ?i ?uu?iλwe?in ƒaλyuu.<br>yaacpanačši? aλ ħaawīħaλ?i.<br>ħaču? aħ? aλ. ?uyu? aħ? aλ ? aλ. e?i<br>ħaathħaak <sup>w</sup> aλ. λawiičiλ ħaawīħaλ?i.   | Some girls were out paddling, they went to get cedar twigs. A certain young man was walking about. He saw the two girls. He approached.  |
| 2. | —?ih ?ih—waa? aλ ħaak <sup>w</sup> aaλ?i—<br>wikin λaawiičiλ ħaacsate?ic ħoowis.   | “Ee ee,” said the girl, “don’t come up to us, my father will see you.”   |
| 3. | wikiiči? aλ λawiičiλ ħaawīħaλ?i.<br>λa? uuk <sup>w</sup> aλwe?in λaa λawiičiλ<br>ħaawīħaλ?i.   | The young man stopped. Again he began to come near.  |
| 4. | —?ih ?ih—waa? aλ ħaak <sup>w</sup> aaλ?i—<br>wikin λawiičiλ ħaacsate?ic ħoowis—<br>. ?ah? aa? aλwe?in ħaak <sup>w</sup> aaλ?i<br>ciqši? aλ ? uuk <sup>w</sup> iħ? aλ ħaawīħaλ?i—<br>nawaayās? aλim ku? aħ.<br>maamaataaqλah hisimiyis hitinqis?i.<br>?ah? aa? aλim hinaači? aλ<br>λiik <sup>w</sup> ayīihwītas? aλsuk ? uuk <sup>w</sup> iħ siya<br>?u? uƒaλsuk yaaqsčafin? itqak<br>ħaawīħaλ. | “Ee ee,” said the girl, “don’t approach us, my father will see you.” Then she spoke to him, “Be sitting outside in the morning. I will be a bird moving about there on the shore. Then you put out to sea to it, pursue me with bow and arrow; have your young man partner with you in the canoe.” |
| 5. | SS2. ?ah? aa? aλwe?in ? aathši? aλ<br>we?iču? aλ. ku? aħ? aλwe?in λupkšiλ<br>ħaawīħaλ?i. yaasimiyiswe?in maamaati<br>hisimiyis hitinqis?i.   | Then night fell and he went to sleep. In the morning he woke up. There, moving about on the beach at the shore, was a bird.  |
| 6. | λupksaapāλ yaaqsčafin? itq<br>ħaawīħaλ?i. čiiyaapāλ čapacuk?i<br>hinaači? aλ hin? iihši? aλ ? uu? iihši? aλ<br>maamaati?i λiik <sup>w</sup> ayīihši? aλ.<br>λiicλiīči? aλ λiīyaaqstuuħ? aλ<br>maamaati?i.  | He awakened his partner. They pulled their canoe on to the water and put out to sea, started pursuing the bird, started trying to get it with bow and arrow. He started shooting and at intervals hit the bird.  |

7. taakhtačičaλwe?in  
 λiik<sup>w</sup>ayiih?aλwe?in čaapuk?i.  
 sayaacatinλwe?in wikwee?in łaciλ  
 hink<sup>w</sup>ayiih. čañiičičaλ wiħii?e?i.  
 hin?ataλ ?e?iih?i nismā.  
 ?uuqumħaλwe?in.
- The canoe party was going out towards the open sea in pursuing (the bird). They got far out to sea, they did not give up the pursuit. They could no longer see the dry rocky land. The big (points of) land went down. It was a fine day.
8. SS3. ĩaču?af?aλwe?in nismā  
 histu?af?aλwe?in q<sup>w</sup>iicu?uk?itq  
 maamaati?i. ?atwee?inčařař q<sup>w</sup>aa  
 k̄aaxñiqañuł ?uuřatukwe?in  
 k̄aaxñiqañuł?i.
- They saw a land, saw where the bird was going. But it turned out to be a line of driftwood, and there was a noise in the driftwood.
9. ?uyiwe?in ?uuřaλ čiiħtačičaλquu  
 kiikřaλaλ ?ah?aa?aλwe?in hitacswaλ  
 maamaati?i. [p74] ?ah?aa?aλwe?in  
 řuřři?aλλaa k̄axñii?i. wiičakaλwe?in  
 hitacswi čaapuk?i.
- It made a sound as it pulled apart, made a whistling sound; then the bird went through. Then the driftwood closed up again. The canoe was too late to get through.
10. ?uuyi?inħaλ λa?uuł<sup>w</sup>iikquu.  
 ?ah?aa?aλwe?in kiikřaλaλ k̄axñii?i.  
 čiiħtačičaλλaa. ?ah?aa?aλwe?in  
 hitacswaλ čaapuk?i.
- They waited for the time to come again. The driftwood made the whistling sound. It again pulled apart. The canoe went through.
11. tuupři?aλ ?uyu?af?aλ nismā  
 ĩiłwee?in čaxsaλ řupxaqis.  
 tuxwĩłtaλwe?in čawaak ?ee?ee?iřa  
 ?uuħtaasa čuupq?atu pawałřiλ  
 quu?as?i čawaak.
- It was evening and they saw there was a land; they struck the sandy beach. One jumped out of the canoe and immediately sank into the water; he was lost.
12. SS4. ĩaču?af?aλ čaapuk?i ?uyu?af?aλ  
 q<sup>w</sup>iřee?i ma?as.
- The (remaining) canoeman saw the smoke (of) a house.
13. hitasaλwe?in čaapuk?i ĩinusčis?aλ  
 ĩaawĩłaλ?i ĩaču?af?aλ ?uyu?af?aλ  
 yaq?ičit?itq maamaati?i.  
 ĩañañtu?aλwe?inčařař q<sup>w</sup>aa  
 maamaati?i k̄ačaquk?i. ĩaču?af?aλ  
 ĩaawĩłaλ?i k̄uupiř?aλqa. čuučkaaf?aλ  
 qumee?itq čiiħati?i.
- The canoe came to the shore and the young man went up the bank; he saw what the bird had worn. It turned out that the bird had shed its robe. He saw it hanging there on a hook. All of the arrows were stuck in it.

14. mačinu?aaλ haawīlaλ?i ?uchinu?aaλ  
 haak<sup>w</sup>aaλ?i. ?uchinu?aaλ yaaq<sup>w</sup>ihit?itq  
 hink<sup>w</sup>ayīih λiik<sup>w</sup>ayīih.  
 wikʔaaλaλwe?in nūwīiqsak?i  
 haak<sup>w</sup>aaλ?i. He entered and became the husband  
 of the girl. He became the husband of  
 the one whom he had been pursuing  
 with bow and arrow. The girl's father  
 did not say anything.
15. SS5. ?amīiči?aaλ nawaayas?aaλuk  
 nūwīiqsak?i haak<sup>w</sup>aaλ?i. nāču?af?aaλ  
 yeeyisqa k<sup>w</sup>isiīyis?i ha?ukqa ?uḥ  
 qu?išin. Next morning the girl's father was  
 sitting outside. He saw a raven eating  
 on the other beach.
16. —nāši?ik k<sup>w</sup>atyēet. “Come and see, Kwatyaat.”
17. yaacši?aaλ k<sup>w</sup>atyaat nāši?aaλ q<sup>w</sup>i?iisuusi  
 ha?uk?i qu?išin. Kwatyaat went and saw what the  
 raven was eating.
18. —nisma?atḥmoo—waa?aaλwe?in  
 k<sup>w</sup>atyaat. —kaak hinusčis?ap  
 quu?as?i. “He is a land dweller,” called  
 Kwatyaat. “Bring him up the bank.”
19. hiniicsu?aaλwe?in k<sup>w</sup>atyaat mačinuḥpaλ  
 ?u?ii?iḥ?apaλ hiḥpii?iḥ?i.  
 ?uk<sup>w</sup>iisitapaλ ḥu?uk. Kwatyaat took him into the house to  
 the back part of the room. (He put  
 him on a board).
20. ciqši?aaλwe?in quu?as?i—čawaasuupči  
 qaḥsaap ḥinīiλ?i. The man said, “Go and kill a dog.”
21. hinee?i?aaλwe?in k<sup>w</sup>atyaat čawiicsuλ  
 ḥinīiλ?i qaḥakaλ ḥinīiλ?i.  
 ?uu?iiḥšīλčīpaλ qasii?at ḥinīiλ?i.  
 ?uu?atupaλ qaḥak?i quu?as  
 wikiitaλat sačaaas qasii.  
 ḥa?uuḥtanīiyapaλatuk qasii  
 ?uḥtanīiyapaλatuk qasii?aanit  
 ḥinīiλ?i. Kwatyaat went out and took the dog,  
 the dog was dead. They took out the  
 dog's eyes. It was for the dead person,  
 he was without an eye on one side.  
 His eye was replaced with the former  
 eye of the dog.
22. ?učaaqstapaλat tiičsyaapi.  
 tiičaci?aaλwe?in quu?as?i. Into his throat was put his life-  
 principle. He came to life.
23. —qii?aaλitčasiš we?ič—waa?aaλwe?in  
 q<sup>w</sup>iyii?itq tiičaci?aaλ. “I seem to have been asleep a long  
 time,” he said when he came to life.

24. SS6. ʔahʔaaʔaʔweʔin yuxtʂiʔaʔ.  
 ʔaathʔaak<sup>w</sup>aʔʔi čayaxʔaʔ.  
 ciqʂiʔaʔweʔin yaayilʔi ʔiičim  
 ʔuucsma—wikʔaaqʔeʔicuu haʔuk  
 yayaʔiihʔitq čayaxʔi. ʔuʔuʔiihma ʔiiyi  
 ʔuʔuʔiihma waaʔit čayaxʔi. Then the girls got ready to go and  
 pick berries. An old woman in the  
 house there spoke, “Don’t eat the  
 berries they pick. The berry-picking is  
 gathering snakes and frogs.”
25. ʔahʔaaʔaʔweʔin ʔiičim ʔuucsma  
 ʔuyiiʔaʔ ʔapaatminhʔis.  
 ʔuucuʔakapaʔ q<sup>w</sup>iʔiisʔaaqʔʔitq haʔuk  
 wikʔaaqʔa ʔuʔiis ʔiiyiʔi čihaaqa. Then the old woman gave them little  
 baskets. She had (put) in their baskets  
 what they were to eat, for they were  
 not to eat the snakes, because they  
 were supernatural.
26. ʔiiqhʂiʔaʔweʔin ʔiičim ʔuucsma—  
 histaqʂiʔaʔ ʔuuq<sup>w</sup>aa histaqʂiʔitqsuu  
 hisaačilʔitaʔ ʔiičilʔ wimuusčaʔuuʔ  
 qaʔuʔaʔq ʔuunuuʔaʔaʔ siihʔ ʔamup. The old woman told them, “I also  
 come from where you come, I went  
 out to sea, fell into the water at  
 Wimuuscha-uulh while out for  
 mussels; that is why I know you.
27. ʔučʔuuʔaʔweʔin ʔiiyiʔi waaʔitʔi.  
 siqačʔiʔaʔ ʔučʔeeʔeʔi. The snakes and the frogs began to  
 steam. Steaming on the fire, they  
 were cooked.
28. ʔuwiiʔaʔweʔin k<sup>w</sup>atyaat ʔawiičʔiʔaʔ  
 haʔukʂilʔ. —čaamayisnaʔaʔma  
 nismaʔathʔi—waaʔaʔ k<sup>w</sup>atyaat. Kwatyaat was first to come up and  
 eat. “The land-dwellers are about to  
 eat something sweet,” said Kwatyaat.
29. haʔukʂiʔaʔ čuučk qumaqaʔasʔitq.  
 wikaʔweʔin ʔuʔiis haʔuk ʔiiyiʔi.  
 ʔuʔiisʔaʔweʔin haʔuk ʔaawiihʔaʔʔi  
 yaqčuʔaʔapaʔʔitq ʔuhʔat ʔiičimʔisʔi  
 ʔuucsma. ʔuuqʔaapaʔatweʔin  
 ʔuʔiisʔaʔaʔaʔ haʔuk. ʔuyačʔiʔaʔatweʔin  
 ʔimaqsti maʔasʔi ʔani haʔukqa ʔiiyi  
 ʔaawiihʔaʔʔi. haʔukqathʔapaʔatweʔin. All, everyone in the house, ate. (The  
 young men) did not eat the snakes.  
 They ate what had been put in their  
 (baskets) by the old woman. It was  
 thought they were eating them. The  
 tribe was glad that the young men  
 were eating the snakes. It was  
 believed they were eating them.
30. ʔahʔaaʔaʔweʔin hawiiʔaʔ haʔuk  
 maʔasʔi. The tribe finished eating.
31. SS7. ʔahʔaaʔaʔweʔin  
 yaacpanačsaʔaʔat ʔaawiihʔaʔʔi  
 ʔucaʔapaʔat hinaapiʔasʔi. hiʔweeʔin  
 ʔaya haʔum. sinaawaʔa cumaa  
 čaʔakʔi. Then they let the young men go  
 about, sent them to the back of the  
 village. There was a lot of fish. The  
 river was full of coho salmon.

32. ʔuʔuʔiihʂiʔaʎweʔin. ʎuuk<sup>w</sup>iʎʂiʔaʎatuk ʔuhʔat q<sup>w</sup>iiʔiqsakʔi. ʔayasiik ʎuuyiipitap. They started fishing. (What they caught) was dried by the father-in-law of (the young man). They made a lot and put it on the drying frame.
33. ʔunaakʂiʔaʎ ʔaʎeʔis ʎaawifaʎʔi ʔunaakaʎ. waaʔaʎatweʔin ʎaawifaʎʔi ʔani waʎʂiʎʔaaqʎaʎqa ʔuhʔat q<sup>w</sup>iiʔiqsakʔi. [p76] ʎuʂʂiʔaʎ sinaawaʔaqaʂʔi. ʔuk<sup>w</sup>inuʔaʎ ʎapaatʔi. wiiscuuʔisweʔin ʎapaatʔi. The young man had a child born to him. His father-in-law told him he should go home. The coho salmon had dried. They put it into the pack basket. The basket was not quite full.
34. yuxtʂiʔaʎweʔin ʕiiyaapaʎ ʕapacukʔi. ʔukʎaaweʔin ʎaak<sup>w</sup>aaʎʔi ʔaasmaapuʔuʎ. hitaqsiʔaʎ ʕapacukʔi ciqʂiʔaʎweʔin ʎaak<sup>w</sup>aaʎʔi— ʕuʕuqsʔiʕim—waaʔaʎ ʎaak<sup>w</sup>aaʎʔi. They got ready and pulled their canoe out on the water. The young woman was called Great-favorite. They got into their canoe and the girl spoke, “Put your heads down in the vessel,” she said.
35. ʎihʂiʔaʎ ʎupitʎaʎweʔin ʎihʎaʎ ʕaxsaʔaʎ waʎʂiʔaʎ. (The canoe) started moving, it made a sound once, sounded like something moving pointwise, and they struck the beach, got home.

### Editor's comments

p

### Short short version

yaacpanaʕitweʔin ʎaawifaʎʔi. - A young man was walking.  
 ʔuyuʔaʎʔaʎ, k<sup>w</sup>inʔiiʕiʔaʎ ʎaak<sup>w</sup>aaʎ. - He saw, and was attracted to a young woman.  
 ʔucaʕiʔaʎ ʎaʔuuʔi nismá. - He went to another world.  
 ...ʔuʔuq yaaqsʕaʎinʔitq. - ...with his friend.  
 qahʂiʔaʎ yaaqsʕaʎinʔitq, tiiʕaʔapaʎat. - His friend died, then was brought back to life.  
 ʎuʕnaakʂiʔaʎ ʎaawifaʎʔi, ʔaʎanakʂiʔaʎ. - The young man got married, and had a child.  
 waʎʂiʔaʎʔaʎ ʎaawiiʎaʎʔi. - The young men went home.

### Wordlist

by the 2022 Somass Valley Language Circle Sapir-Thomas summer reading group

ciqʂiʎ – speak

ʕawaasuup – kill one

cumaa – full

ʕawiicsuʎ – bringing one along

ʕawaak – one

čaxsaλ – drive onto a beach, as a canoe does	histaqšiλ – come from
čaʔak – river	histuʔaλ – see where it is
čiihati – arrow	hitacswi – through
čuupqʔatu – sink into, ex. mud, quicksand	hitaqsiλ – get into (vessel)
čaamaʔisnáhi – about to eat something sweet	hitasaλ – arrive, land at a beach
čayax – picking berries, fruit	hitinqis – at the beach
čiihtačiλ – pull apart	haak <sup>w</sup> aaλ – young woman
čiiyaap – pull it, esp. a canoe into the water	haathaak <sup>w</sup> aλ – young women
čučuqs – keeping one's head down vz. pl.	hamup – knowing, recognizing it
čañiičiλ – lose sight of	hañahtuλ – take off (clothing)
čapac – canoe	haawilaλ – young man
čaapuk – travelling by canoe, esp. as a group	haawiihaλ – young men
čihaa – monster, ghost, supernatural being	haʔuuhtaniiyap – replace it using such a material
čuučk – all, everyone, everything	hiiyi – snake
čuučkaaλ – all on (screen)	kaak – what a raven says
hawiiλ – stop, finish, quit	kiikfaλ – make a whistling sound
haʔuk – eating	kuʔaλ – morning
haʔukšiλ – start eating	k <sup>w</sup> atyaat – Kwatyaat
haʔukqath – seeming to eat	k <sup>w</sup> atyeet – O Kwatyaat
haʔum – food, fish	k <sup>w</sup> isiiyis – the next beach
hiλ – at	kachaq – robe, blanket
hiipiiʔiλ – in the centre iz.	kaxñii – driftwood
hinaačiλ – go out on the water	kaaxñiqañuλ – line of driftwood
hinaaʔiʔas – the back of the village	kuupiλ – hanging iz.
hiniicsuλ – bring it along	łačiλ – let go of it
hineeʔiλ – go indoors	hiñaqsti – mind, spirit
hink <sup>w</sup> ayiih – chasing it	huucsma – woman
hinusčis – go up the beach	huʔuk – board, plank
hinʔatu – go underwater, lose consciousness	λawiičiλ – go close to
hinʔiihšiλ – start trying to get, accomplish	λaawičiλ – going close to
hisaačiλ – where one goes out onto the water from	λaʔuuk – again
hisimiyis – at, around bz.	λihšiλ – (vehicle) starts going
	λiihpanač – going around by vehicle
	λihfaλ – make a sound like a vehicle
	λupkšiλ – wake up
	λupksaap – wake it up
	λuyačiλ – become good
	λapaat – storage basket
	λiicλiičiλ – start shooting

ʔiik<sup>w</sup>ayiih – chasing and shooting at  
 ʔiik<sup>w</sup>ayiihšiił – start chasing and shooting  
 at  
 ʔiiyaaqstuuł – shooting and hitting  
 ʔuuuk<sup>w</sup>iłšiił – start drying food  
 ʔuššiił – become dry  
 ʔuuyiipitap – hang it up to dry  
 mačiił – go indoors  
 mačiił – let it go indoors  
 maamaati – bird  
 maʔas – house, village, tribe  
 ʔuššiił – close  
 nawaayas – hanging out oz.  
 nismā – land  
 nismāʔath – person, people of the land  
 ʔaacsā – seeing it  
 ʔačuʔał – see it  
 ʔašiił – look at it  
 ʔooʔwis – my dad  
 ʔučʔaaʔa – steam-cooking  
 ʔučʔuuł – steam-cook  
 ʔuʔitʔał – make a sound once  
 ʔuʔiiqsu – father  
 ʔawałšiił – get lost  
 qaḥak – dead  
 qaḥsaap – kill it  
 qasii – eye  
 qaʔuła – prying shellfish off the rocks  
 qii – for a long time  
 quḥaa – how many ii.  
 quḥaaqʔas – how many in a house ii.  
 quuʔas – person  
 quʔišin – raven  
 q<sup>w</sup>aa – how, what it's like  
 q<sup>w</sup>iicuʔuk – where one is going  
 q<sup>w</sup>iyii – when he, she, it  
 q<sup>w</sup>iʔiis – what one is eating, drinking  
 q<sup>w</sup>iiʔiqsu – parent-in-law, child-in-law  
 q<sup>w</sup>išaa – giving off smoke  
 sačaa – on one side of one's body

sayaačatinł – go far out to sea  
 siiḥiił – to you all  
 sinaawaʔa – coho salmon  
 sinaawaʔaqašt – dried coho salmon  
 siqačiił – get cooked  
 siya – I, me  
 taakḥtačiił – going straight out to sea  
 tiičačiił – get well, come to life  
 tiičšyaapi – life force  
 tuupšiił – evening, getting dark  
 tuxwiiłta – jump out of vessel  
 ʔaḥeʔis – small child  
 ʔiičiił – fall into the water\*  
 waa – say it  
 waaʔit – frog  
 wałšiił – go home  
 weʔič – sleeping  
 weʔičuł – go to sleep  
 wiičak – late, too late  
 wiḥiiʔa – on dry rocks  
 wiisču – not full\*  
 wik – not, no  
 wikiičiił – not anymore, stop doing  
 wikʔaał – silent, not speaking  
 wikiit – none  
 wimuusčaʔuuł – tn.  
 yaacšiił – start walking  
 yaacpanačšiił – start walking around  
 yaacpanačsap – let it start walking  
 around  
 yaaqščaʔin – one's friend  
 yaaq<sup>w</sup>ił – to whom, which  
 yaasimiyis – going around there bz.  
 yaqču – what is in (container)  
 yaqʔič, yaq<sup>w</sup>ʔič – what one is wearing  
 yaayiił – d3. that, there iz.  
 yayaʔiih – what one is harvesting  
 yeeyis – d4. that, there bz.  
 yuxtšiił – get ready  
 yuuq<sup>w</sup>aa – also, too

?ah?aa?aλ – and then, and  
 ?aλa – two  
 ?aasmaapu?uλ – pn. ‘dearest girl’  
 ?aathšiλ – late evening, becoming night  
 ?amiičiλ – become the next day  
 ?ani – that, because  
 ?at – but, even though  
 ?aya – many, much  
 ?ayasiik – make many, much  
 ?ee?ee?iša – hurrying  
 ?e?iih – big pl.  
 ?iičim – old (person), elder  
 ?i, ?ih – What the!  
 ?iiqhšiλ – tell it to  
 ?uca?ap – put, send, let it go to  
 ?uchinλ – marry it  
 ?uċaaqstap – put it at its throat  
 ?uċuu – in (container)  
 ?uh – be  
 ?uhtaniiyap – make it out of  
 ?uuhtaasa – behaving, immediately, and then  
 ?ukłaa – called so  
 ?uuk<sup>w</sup>ił – do to  
 ?uk<sup>w</sup>inλ – get to be at  
 ?uk<sup>w</sup>iisitap – put it on (platform)  
 ?unaak – having it  
 ?unaakšiλ – get it  
 ?uunuuλ – because  
 ?uuqłaa – thinking, believing  
 ?uuqumhi – weather is calm  
 ?uušatuk – making some noise  
 ?uušfaλ – make a noise  
 ?uwii – first  
 ?uyi – at the time of  
 ?uyii – give it to  
 ?uuyi?inhi – waiting for, ex. a particular moment, event  
 ?uyu?ał – see, sense, find, discover it  
 ?uu?atup – do for

?uu?iihšiλ – start going after  
 ?u?u?iih – harvesting it  
 ?u?u?iihšiλ – start harvesting it  
 ?uu?iλ – take it  
 ?u?iis – eating, drinking it  
 ?u?ii?ił – go to iz.  
 ?u?uq – travelling with by vehicle  
 ?aλyuu – thick rope of twisted cedar  
 withes  
 ?iniiiλ – dog  
 ?upxaqis – sandy beach